

# Sprachpurismus im Kroatischen am Beispiel der deutschen Lehnprägungen

---

Gojević, Anamarija

Undergraduate thesis / Završni rad

2021

*Degree Grantor / Ustanova koja je dodijelila akademski / stručni stupanj:* **University of Rijeka, Faculty of Humanities and Social Sciences / Sveučilište u Rijeci, Filozofski fakultet**

*Permanent link / Trajna poveznica:* <https://um.nsk.hr/um:nbn:hr:186:190064>

*Rights / Prava:* [In copyright](#) / [Zaštićeno autorskim pravom.](#)

*Download date / Datum preuzimanja:* **2025-01-02**



*Repository / Repozitorij:*

[Repository of the University of Rijeka, Faculty of Humanities and Social Sciences - FHSSRI Repository](#)



UNIVERSITÄT RIJEKA  
PHILOSOPISCHE FAKULTÄT  
ABTEILUNG FÜR GERMANISTIK

**Sprachpurismus im Kroatischen am Beispiel der  
deutschen Lehnprägungen**

Bachelor-Arbeit

Verfasst von:

Anamarija Gojević

Betreut von:

Prof. Dr. Aneta Stojić

Rijeka, September 2021

## **Eidesstattliche Erklärung**

Hiermit erkläre ich, dass ich die am heutigen Tag abgegebene Bachelor-Arbeit selbständig verfasst und ausschließlich die angegebenen Quellen und Hilfsmittel benutzt habe.

Rijeka, den \_\_\_\_\_ Unterschrift \_\_\_\_\_

# Inhaltsverzeichnis

1 Einleitung .....	1
2 Historischer Hintergrund.....	2
2.1 Illyrische Bewegung.....	2
2.2 Deutsch-Illyrisches Wörterbuch.....	3
3 Klassifikation der Formen der sprachlichen Entlehnung .....	4
3.1 Lehnprägungen in der kroatischen Sprache .....	5
4 Gliederung der Lehnprägungen nach Art.....	8
4.1 Lehnübersetzungen.....	8
4.2 Lehnübertragungen.....	9
4.2.1 Abweichungen in der Wortbildung .....	9
4.2.2 Abweichung in der Reihenfolge innerhalb der Wortbildung .....	10
4.3 Teillehnübertragungen .....	11
4.4 Lehnerschöpfungen .....	12
4.5 Lehnwendungen .....	12
4.6 Lehnbedeutungen .....	13
5 Wortbildende Besonderheiten der Lehnprägungen.....	14
5.1 Substantive .....	14
5.2 Mehrwortlexeme .....	14
5.3 Adjektive .....	14
5.4 Verben .....	15
5.5 Adverbien.....	15
6 Analyse.....	16
6.1 Korpus.....	16
6.2 Resultate.....	25
7 Schlussfolgerung .....	28
8 Quellenverzeichnis.....	29

# 1 Einleitung

Das Thema meiner Bachelor-Arbeit ist Sprachpurismus im Kroatischen. Zuerst werde ich über historische Faktoren und Hintergründe sprechen. Ich werde erklären wie die deutsche und kroatische Sprache in Kontakt kamen, wie wichtig die deutsche Sprache im Laufe der kroatischen Geschichte war, wie viel Einfluss sie auf die Entstehung der kroatischen Standardsprache hatte und wie deutsche Wörter ins Kroatische übernommen und übersetzt wurden. Im Mittelpunkt der Arbeit stehen deutsche Lehnprägungen im Kroatischen. Um sie theoretisch zu verstehen, wird zuerst ihre Begriffsbestimmung vorgenommen und die Gliederung nach Art und wortbildenden Besonderheiten der Lehnprägungen dargestellt.

Der empirische Teil meiner Arbeit besteht aus der Analyse eines Teiles des deutsch-illyrischen Wörterbuches von Užarević und Mažuranić. Zuerst werden die kroatischen Lemmata, hinter denen sich eigentlich deutsche Wörter verbergen, identifiziert. Dabei werden die Einträge unter dem Buchstaben D bearbeitet. Daraufhin werden die identifizierten deutschen Lehnprägungen nach ihrer Art bestimmt und die Resultate quantitativ dargestellt.

Ziel der Arbeit ist es, einen Blick in die Welt der versteckten Germanismen in der kroatischen Sprache zu werfen und somit die Bedeutung des latenten Einflusses der deutschen Sprache in der kroatischen zu zeigen.

## 2 Historischer Hintergrund

Die germanisch-slawischen Kontakte reichen bis in die Zeit der Einwanderung der Kroaten in das Gebiet des heutigen Kroatiens. Schon dann zeigte sich der Einfluss der westgermanischen in urslawischen Mundarten. Direkte und intensive Kontakte gab es, als Kroatien Teil der Habsburgermonarchie war. Wie schon bekannt, lebten in der Österreichisch-Ungarischen Monarchie Österreicher, Deutsche, Italiener, Kroaten, Serben, Rumänien, Polen, Tschechen und viele andere Nationen. Dies, wie auch Migrationen, Religion, Bildung, Wissenschaft, Kultur u. a., führte zu den sprachlichen Ähnlichkeiten und Sprachkontakten. Das alles hatte einen großen Einfluss auf die Entwicklung der kroatischen Sprache, insbesondere im Zuge der sog. illyrischen Bewegung, die nachfolgend geschildert wird.

### 2.1 Illyrische Bewegung

Die Hauptstadt der Habsburger Monarchie war Wien und die zwei wichtigsten Sprachen waren Deutsch und Ungarisch. Kroatien trat als Königreich im 16. Jh. in die Habsburger-Monarchie ein, aber im Laufe der Zeit verlor sie an Bedeutung und begann ihre Rechte zu verlieren. Kroatien wollte unabhängig werden und seine Position stärken. Die gesellschaftliche Elite sprach aber Deutsch. Da die Sprache dem Volk seine Identität gibt und das Nationalbewusstsein in Kroatien wuchs, wurde 1830 eine Gruppe junger kroatischer Schriftsteller in Zagreb, das das Zentrum der Politik, Wirtschaft und Kultur war, gegründet, um die kroatische Sprache zu stärken. Der Hauptvertreter dieser Gruppe, die sich illyrische Bewegung nannte, war Ljudevit Gaj. Damals wurde europaweit eine Sprachstandardisierung durchgeführt, so beschäftigten sich auch die Illyristen mit der Standardisierung der kroatischen Sprache. Dies war wegen der politischen und auch kulturellen Gründe sehr wichtig.

Im Jahre 1830 wurde die Rechtschreibung *Kratka osnova horvatsko-slavenskoga pravopisanja* (Grundzüge der kroatisch-slawischen Rechtschreibung) eingeführt. 1935 Amtsblatt *Novine Horvatzke s književnim prilogom Danica Horvatzka, Slavonzka y Dalmatinzka*. Es ist wichtig zu beachten, dass über illyrische Ideen in den Amtsblättern publiziert wurde.

## **2.2 Deutsch-Illyrisches Wörterbuch**

Das Deutsch-Illyrische Wörterbuch, das von Ivan Mažuranić und Jakov Užarević verfasst wurde, war das Ergebnis der kroatischen nationalen Wiedergeburt: dies war das erste kroatische moderne Wörterbuch und enthält mehr als 40.000 Einträge. Der kroatische Teil des Wörterbuchs ist in lateinischer Schrift und der deutsche in der gotischen Schrift verfasst. Die Idee war, Fremdwörter aus der kroatischen Standardsprache zu entfernen. Viele Wörter wurden neu eingeführt, aber da es nicht genug Entsprechungen für deutsche Wörter gab, wurden sehr viele ins Kroatische übersetzt. Daher gibt es zahlreiche Lehnwörter und Übersetzungen aus dem Deutschen. Auf diese Art und Weise ist die deutsche Sprache tief in der kroatischen verwurzelt. Im Jahre 1847 wurde Kroatisch als Amtssprache ernannt. (vgl. Stojić, Turk 2017)

### 3 Klassifikation der Formen der sprachlichen Entlehnung

Wenn es um die Klassifizierung der sprachlichen Entlehnung geht, haben verschiedene Autoren umfangreiche Recherchen durchgeführt. Laut Betz ist Lehnwort die höchste Kategorie, welche in Lehnwort und Lehnprägung geteilt ist. Die Lehnwörter werden weiter in Fremdwörter und assimilierte Lehnwörter unterteilt. 6 Typen von Lehnprägungen können laut Betz in 2 Gruppen von Lehnwörtern unterteilt werden. Die erste Gruppe heißt Lehnbildungen, und ist in 6 Gruppen unterteilt: Lehnübersetzung, Lehnübertragung, Lehnschöpfung, Lehnbedeutung, Lehnwendung und Lehnsyntax. (vgl. M. Turk 2013:49-50)

Laut M. Turk sollten die Lehnprägungen in lexikalische, semantische und syntaktische Lehnprägungen aufgeteilt werden. Unter lexikalischen Lehnprägungen versteht sie wörtliche Übersetzung, Teil- und Halbübersetzung, formal unabhängige Neologismen und phraseologische Lehnprägung.

„**Lexikalische Lehnprägungen** umfassen alle Typen von Lehnprägungen auf lexikalischer Ebene:

#### 1. *Wörtliche Übersetzungen*

Wörtliche Übersetzungen sind Typen, bei denen fremde Muster auf struktureller und semantischer Ebene originalgetreu kopiert werden.

#### 2. *Teilübersetzungen*

Teilübersetzungen sind lexikalische Einheiten der teilweisen Wiedergabe auf der Ebene des Ausdrucks oder Bedeutung.

#### 3. *Halbübersetzungen*

Halbübersetzungen sind eine Art lexikalischer Lehnübertragung, bei dem ein Teil übersetzt und der andere in unübersetzter Form übermittelt wird.

#### 4. *Formal unabhängiger Neologismus*



Formal unabhängiger Neologismus ist eine Art lexikalischer Neuerung, der eine fremde Vorlage den Anstoß gegeben hat, realisiert zu werden, die aber von der Empfängersprache formal nicht imitiert wird.

### **5. Phraseologische Lehnprägung**

Phraseologische Lehnprägung ist eine semantische und syntaktische Kopie einer Phrase.

**6. Semantische Lehnprägungen** entstehen, wenn einem einheimischen Wort unter dem Einfluss einer Fremdsprache eine neue, zusätzliche Bedeutung hinzugefügt wird.

**7. Syntaktische Lehnprägung** ist die Übertragung der Organisation innerhalb eines Syntagmas oder innerhalb eines Satzes.“ (M. Turk 2013: 64-65)

## **3.1 Lehnprägungen in der kroatischen Sprache**

Die Lehnprägungen sind schwieriger zu identifizieren als die Lehnwörter. Deswegen ist es wichtig die Kriterien, die M. Turk nennt, für die Bestimmung der Lehnprägungen zu betrachten. Die Kriterien sind *Bildungsindikatoren von Lehnprägungen, Semantische, Koexistenz Lehnwörter und Lehnprägungen, Fremdsprachliche Elemente, Existenz identischer Lehnprägungen und Formale Indikatoren für neue Lehnprägungen.*

Wenn wir von *Bildungsindikatoren von Lehnprägungen* sprechen, unterscheiden wir reine Kompositionen, Hybride Komposita und Mehrwortlexeme.

Die reinen Kompositionen sind nicht typisch für die kroatische Sprache, dies ist ein klares Zeichen, dass es um Lehnprägungen geht.

„(...) zweite Bestandteil der Nominalen Wortbildung in seiner Grundform (im Nominativ) steht, während der erste Bestandteil ein Substantiv,

Adjektiv, Pronomen, Numerale, Verb oder Adverb sein kann“ (Babić, 1986:320)

Nach Babić sind zusammengesetzte Wörter dieser Art oft Lehnprägungen. Aneta Stojić und Marija Turk geben Beispiele, von denen nachfolgend einige dargestellt werden:

„kro. kamenolom < dtsch. Steinbruch,

„kro. parobrod < dtsch. Dampfschiff < engl. steam-ship“ (Stojić, Turk: 2017: 289)

Und nach Marija Turk folgende:

„kolodvor (< njem. Bahnhof)

poluotok (<njem. Halbinsel)“ (Turk, 2013: 166)

Vesna Muhvić-Dimanovski (1992: 122) illustriert die hybriden Komposita an folgenden Beispielen:

banana-republika (<engl.banana-republic)

haljina-kaput (<franc. robe-manteaux)

kasica-prasica (<engl. Piggy bank)“ (Turk, 2013: 166)

Für die hybride Komposita geben Turk und Stojić (2013: 289) folgende Beispiele: kro. *kolut-kotva* < dtsch. Ringanker (Technik), kro. *krumpir-salata* < dtsch. Kartoffelsalat.

*Mehrwortlexeme* sind oft ein Zeichen der Lehnprägungen. Turk hebt Präposition-Konstruktionen hervor und sagt, dass diese schwer in einen kroatischen Satz passen und einen Fremdebegriff kopieren. Als Beispiele nennt sie unter anderem:

„*element u tragovima* (<dtsch. Spurenelement)

*pribor za jelo* (<dtsch. Essbesteck)

*prijevoz od vrata do vrata* (<engl. door-to-doortransport)“ (Turk, 2013: 167)

Stojić und Turk weisen darauf hin, dass das semantische Kriterium sehr wichtig ist. Die semantischen Indikatoren umfassen einige Gruppen, wie z. B.

a) Spezifische Bedeutung im Beruf

*jednodoman* (dtsch. einhäusig): in der Botanik 'der sowohl männliche als auch weibliche Blüten hat“

b) Exozentrische Ausdrücke

*brzi vlak* (dtsch. Schnellzug)

c) Metapher

*carsko meso* (<dtsch. Kaiserfleisch)

d) Synonymie

*rugati se/ismijati koga* (<dtsch. auslachen(jemanden))

e) Polysemie und Homonymie

*listati* (dtsch. blättern) – neue Bedeutung, 'die Seiten blättern' mit der alten Bedeutung von Blättern verbunden

f) Spezifische Verbrektion und übertragene Bedeutung

*ispavati se* (<dtsch. ausschlafen) als neu gebildetes Wort mit dem Volksausdruck *naspavati se* (vgl. Turk, 2013)

## 4 Gliederung der Lehnprägungen nach Art

Die Lehnprägungen werden in folgende Gruppen gegliedert: Lehnübersetzungen, Lehnübertragungen, Teillehnübertragungen, Lehnschöpfungen, Lehnwendungen und Lehnbedeutungen.

### 4.1 Lehnübersetzungen

„Bei wörtlichen Lehnübersetzungen wird das fremdsprachige Vorbild auf formaler und inhaltlicher Ebene treugerecht nach dem Prinzip Glied für Glied übertragen.“ (Stojić, Turk: 2017: 306) Es gibt mehrere Gruppen von Lehnübersetzungen:

- Zusammensetzungen

kro. *čistopis* < dtsch. Reinschrift,

kro. *dvobroj* < dtsch. Zweizahl

- Zusammenrückungen

kro. *crvenkapica* < dtsch. Rotkäppchen,

kro. *imendan* < dtsch. Namenstag

- suffigierte Zusammensetzungen

kro. *brakolomac* < dtsch. Ehebrecher,

kro. *krovopokrivač* < dtsch. Dachdecker

- Präfixbildungen

kro. *ispad* < dtsch. Ausfall,

kro. *pračovjek* < dtsch. Urmensch

- Präfix-Suffix-Bildung

kro. *poduzetnik* <dtsch. Unternehmer

kro. *nazvat i* <dtsch. anrufen

- Ableitungen

kro. *birač* <dtsch. Wähler,

kro. *brojač* <dtsch. Zähler

- Mehrwortlexeme (Adj. +Subst.)

kro. *cijeli broj* <dtsch. ganze Zahl,

kro. *okrugli broj* <dtsch. runde Zahl

(vgl. Stojić, Turk 2017: 306-311)

## 4.2 Lehnübertragungen

„Zur Lehnübertragung kommt es, wenn für die Bedeutung eines fremdsprachigen Wortes in der Nehmersprache eine neue Wortform gebildet wird, die sich an der Form des Vorbildes orientiert, ohne aber eine genaue Übersetzung zu sein.“ (Stojić, Turk 2017: 311) Die Lehnübertragungen werden in folgende Gruppen gegliedert: Abweichungen in der Wortbildung, Abweichung in der Reihenfolge innerhalb der Wortbildung, Semantische Abweichungen und Abweichungen in Wortbildungstyp und in der Bedeutung.

### 4.2.1 Abweichungen in der Wortbildung

Lehnübertragungen sind keine originalgetreuen Kopien, der Wortbildungstyp der Nehmersprache ist anders. Wir unterscheiden 3 Untergruppen:

- a) Ableitung ← Zusammensetzung  
kro. *cvjetača* <dtsch. Blumenkohl  
kro. *jelovnik* <dtsch. Speisekarte
- b) Mischkompositum ← Zusammensetzung  
kro. *rak-rana* <dtsch. Krebswunde  
kro. *spomenploča* <dtsch. Gedenkplatte

- c) Mehrwortlexeme ← Zusammensetzung (Adjektiv + Substantiv)  
 kro. *bablje ljeto* <dtsch. Altwiebersommer  
 kro. *bijeli kruh* <dtsch. Weißbrot  
 kro. *divlja svinja* <dtsch. Wildschwein  
 (vgl. Stojić, Turk 2017: 312-313)

#### 4.2.2 Abweichung in der Reihenfolge innerhalb der Wortbildung

„Die Abweichung in der Reihenfolge innerhalb der Wortbildung ist durch Gesetzmäßigkeiten der kroatischen Wortbildung bedingt.“ (Stojić, Turk 2017: 316)

Wir unterscheiden 3 Gruppen:

- a) Zusammensetzung ← Zusammensetzung  
 kro. *cjepidlaka* <dtsch. Haarspalter  
 kro. *stoljeće* <dtsch. Jahrhundert
- b) Syntagmatische Verbindung zweier deklinierbaren Substantive ←  
 Zusammensetzung  
 kro. *država članica* <dtsch. Mitgliedsstat  
 kro. *tvrtka kći* <dtsch. Tochterfirma
- c) Semantische Abweichungen  
 In dieser Gruppe kommt es zur Teilübertragung der Bedeutung, in der ein Teil des Wortes übersetzt wird und der andere nicht.  
 kro. *gromobran* (wörtlich: Blitzschutz) <dtsch. Blitzableiter  
 kro. *kolodvor* (wörtlich: Radhof) <dtsch. Bahnhof
- d) Abweichungen im Wortbildungstyp und in der Bedeutung  
 Semantische und formale Abweichungen der Lehnübertragungen können vorkommen.  
 kro. *božićno drvce* (wörtlich: weihnachtliches Bäumchen) <dtsch. Weihnachtsbaum  
 kro. *dječji vrtić* (wörtlich: kindlicher kleiner Garten) <dtsch. Kindergarten  
 (vgl. Stojić, Turk 2017: 316-317)

### 4.3 Teillehnübertragungen

Unter Teillehnübertragungen verstehen wir zusammengesetzte Fremdsprachige Ausdrücke, die nur teilweise übersetzt sind. Sie werden in mehrere Typen gegliedert. Der erste Typ ist *Teillehnübertragung mit beibehaltener Reihenfolge in der Wortbildung*, der noch in:

- 1) Teillehnübertragung (Lehnwort+ Lehnübersetzung)  
kro. *bruto težina* <dtsch. Bruttogewicht),
- 2) Zusammensetzung  
kro. *infracrven* <dtsch. Infrarot,
- 3) Mehrwortlexeme mit kroatischem Bestimmungswort und fremden Basiswort (Adjektiv + Substantiv)  
kro. *građanska inicijativa* <dtsch. Bürgerinitiative und
- 4) Zweigliedrige Ausdrücke mit fremdem Bestimmungswort und kroatischen Basiswort (Adjektiv + Substantiv)  
kro. *agregatno stanje* <dtsch. Aggregatzustand unterteilt ist.

Zum zweiten Typ gehören *Teillehnübertragungen mit umgekehrten Reihenfolgen der Wortbildung*, der noch in:

- 1) Teillehnübertragung  
kro. *pire-krumpir* <dtsch. Kartoffelpüree,
- 2) Dreiteilige Ausdrücke mit Entlehnung an erster und Lehnprägung an zweiter Stelle der Struktur Substantiv (+Adjektiv) +Substantiv im Genitiv  
kro. *raketa srednjeg dometa* <dtsch. Mittelstreckenrakete und
- 3) Präpositionale Wortfügungen, die deutschen Zusammensetzungen oder Syntagmen entsprechen  
kro. *element u tragovima* <dtsch. Spurenelement.

Zum dritten Typ zählt *Teillehnübertragung*, bei der die Zahl der Wortbildungsbestandteile nicht übereinstimmt. (kro. *šperploča* <dtsch. Sperrplatte) (vgl. Stojić, Turk 2017: 317-320)

#### **4.4 Lehnschöpfungen**

„Bei der Lehnschöpfung handelt es sich um die Bildung einer neuen Bezeichnung mit Mitteln der entlehrenden Sprache, angeregt durch eine fremdsprachige Bezeichnung, bzw. die so entstehende Bezeichnung, die also keine Übersetzung ist.“ (Stojić, Turk 2017: 320)

#### **4.5 Lehnwendungen**

Die allgemeinen Annahmen für die Lehnprägungen sind semantische Übereinstimmung in Nehmer- und angenommener Gebersprache, vollständige oder zumindest große Übereinstimmung in Form und lexikalischen Bestandteilen, kulturgeschichtliche Bedingungen für die Entlehnung sowie Geber- und/oder Muttersprache. Stojić und Turk nennen Beispiele der Phraseologismen im Kroatischen, die durch Polygenese entstehen konnten:

kro. *bačva bezdna* – dtsch. ein Fass ohne Boden

kro. *držati gubicu* – dtsch. das Maul halten

kro. *zaviriti duboko u čašu* – dtsch. tief ins Glas schauen

kro. *stajati između dvije vatre* – dtsch. zwischen zwei Feuern stehen, ital. trovatsitra due fuochi

kro. *slijepa ulica* – dtsch. blinde Gasse, ital. vicolo cieco

Nach Branko Franolić (1974) war die deutsche Sprache sehr wichtig, weil sie französische Phraseologismen ins Kroatische gebracht hat, er gibt auch manche Beispiele:

kro. *pasti u nečije ruke* – dtsch. in jemandes Hände geraten, frz. tomber entre les mains



kro. *slučaj je htio* – dtsh. der Zufall wollte es, frz. le hasard a voulu

(vgl. Stojić, Turk 2017: 324)

#### **4.6 Lehnbedeutungen**

Bei dieser Art von Lehnprägungen handelt es sich um Erweiterung der Bedeutung einer Bezeichnung der entlehrenden Sprache um eine Bedeutung einer analogen Bezeichnung einer anderen Sprache. Laut Stojić und Turk kann die neue Bedeutung der Bezeichnung die alte umsetzen, aber oftmals sind beide Ausdrücke verwendbar.

z.B. kro. *vatra* (<Feuer) – (Militär) das Schießen mit Feuerwaffen: Beschuss

Die Lehnbedeutungen werden nach der Wortart in Substantive, Verben und Adjektive gegliedert und selbständig, mit Attribut und selbständig oder mit Attribut.

## 5 Wortbildende Besonderheiten der Lehnprägungen

Laut Filipović sind Lehnprägungen der Wortart nach am meisten Substantive und Adjektive, Verben und Adverbien sind nicht so oft und sie sind nicht so leicht zu identifizieren. Mit der Sache werden ihre Benennungen übernommen und diese werden größtenteils mit Substantiven ausgedrückt. (Filipović, 1986: 127)

### 5.1 Substantive

Unter den Substantiven unterscheiden wir:

- 1) Zusammensetzungen (kro. *drvorez* <dtsch. Holzschnitt),
- 2) Mischkomposita (kro. *rak-rana* <dtsch. Krebswunde),
- 3) Präfixbildungen – Substantive, deren Präfixe Negation (kro. *nemetali* <dtsch. Nichtmetalle) sind und
- 4) Substantive, deren Präfixe Präposition sind (kro. *bez-*, *do-*, *iz-*, *među-*, *na-*, *prije-*, *pra-*, *za-*...) sowie Präfix-Suffix-Bildungen (kro. *izlet* <dtsch. Ausflug).

(vgl. Stojić, Turk 2017: 328-333)

### 5.2 Mehrwortlexeme

Wenn wir von der Struktur der Mehrwortlexeme sprechen, können wir sie als

- 1) Adjektiv + Substantiv (kro. *slatka voda* <dtsch. Süßwasser),
- 2) Substantiv + Substantiv im Genitiv (kro. *igra riječi* <dtsch. Wortspiel),
- 3) Präpositionale Wortfügungen (kro. *element u tragovima* <dtsch. Spurelement),
- 4) Substantiv + Substantiv (Apoposition) (kro. *misao vodilja* <dtsch. Leitgedanke),
- 5) Partizip I + Substantiv (kro. *tekuća vrpca* <dtsch. Fließband) und
- 6) dreigliedrige Ausdrücke (kro. *osjećaj manje vrijednosti* <dtsch. Minderwertigkeitsgefühl) gliedern. (vgl. Stojić, Turk 2017: 333-335)

### 5.3 Adjektive

Die Lehnprägungen die Adjektive sind, sind nicht so oft und stammen aus der älteren Zeit. Unter Adjektivische Lehnprägungen unterscheiden wir

- 1) Zusammensetzungen (kro. *gluhonijem* <dtsch. taubstumm) und
- 2) Suffigierte Zusammensetzungen.

Suffigierte Zusammensetzungen teilen sich in

- 1) adjektivisches Grundwort + o + nominales Grundwort + Suffix (kro. *kaznenopravni* <dtsch. strafrechtlich),
- 2) pronominale Basis + o/e + nominale Basis + Suffix (kro. *istoimen* <dtsch. gleichnamig),
- 3) Numerale als Basis + o + nominale Basis + Suffix (kro. *dvočlan* <dtsch. zweigliedrig),
- 4) Adverb + nominale Basis Suffix (kro. *višestruk* <dtsch. mehrfach),
- 5) nominale Basis + o + verbale Basis + Suffix (kro. *vodopropustljiv* <dtsch. wasserdurchlässig),
- 6) Adverb + o + verbale Basis + Suffix (kro. *dalekosežan* <dtsch. weitreichend),  
Pronomen + verbale Basis + Suffix (kro. *samodopadan* <dtsch. selbstgefällig)  
(vgl. Stojić, Turk 2017: 336-340)

#### 5.4 Verben

Wenn wir von verbalen Lehnprägungen sprechen, unterscheiden wir

- 1) Zusammensetzungen mit Zwei lexikalischen Morphemen (dtsch. Haarspalter > *cjepidlaka* > *cjepidlačiti*) und
- 2) präfigierte Verben (dtsch. aufschlagen > kro. *nabiti*, dtsch. vorwerfen > kro. *predbaciti*, dtsch. bevölkern). (vgl. Stojić, Turk 2017)

#### 5.5 Adverbien

Wir unterscheiden Adverbien adverbialer Herkunft und adverbiale Gefüge. Die übersetzten Adverbien haben ein Vorbild in der Fremdsprache. Die Lehnprägungen können Adverbien, die ihr Vorbild entsprechen (*iznimno* <dtsch. ausnahmsweise) und die von Adjektiven abgeleitete (*dnevno* <dtsch. täglich) sein.

## 6 Analyse

Die Lexikographen boten kroatische Ausdrücke, die sie tatsächlich aus dem Deutschen übersetzt haben, an. Sie hatten also ein deutsches Vorbild, ein Modell. Die sogenannte Replik ist nichts anderes als eine Übersetzung ins Kroatische.

In diesem Teil der Arbeit werden diejenigen Lexikoneinträge, die als Übersetzung aus dem Deutschen ins Kroatische erkannt wurden, aufgelistet und nach Art der Übersetzung analysiert. Für die Analyse wird das Deutsch-Illyrische Wörterbuch von Ivan Mažuranić und Jakov Užarević, das im Jahre 1847 veröffentlicht wurde, verwendet. Um den Rahmen der Arbeit nicht zu sprengen, wurden die Lexikoneinträge unter einem Buchstaben untersucht. Die Wahl fiel auf den Buchstaben D. Ziel der Analyse ist es, den häufigsten Übersetzungstyp am Beispiel eines Buchstabens zu ermitteln und somit die deutsche Lehnübersetzung in der kroatischen Sprache zu illustrieren.

### 6.1 Korpus

- 1) Dachfenster, n. somić, uminó, prozorac na krovu.: Mehrwortlexem - Präpositionale Wortfügung
- 2) Dachmoos, n. mah od krova, krovna mahovina. Mehrwortlexem - Präpositionale Wortfügung
- 3) Dachröhre, f. cěv od žlěba. Mehrwortlexem – Präpositionale Wortfügung
- 4) Dachschwelle, f. velika greda od krova. Mehrwortlexem - Präpositionale Wortfügung
- 5) Dachsfalle, f. stupica, pastulja za jazavce. Mehrwortlexem - Präpositionale Wortfügung
- 6) Dachsfell, n. koža od jazavca. Mehrwortlexem - Präpositionale Wortfügung
- 7) Dachsfett, n. salo od jazavca. Mehrwortlexem - Präpositionale Wortfügung
- 8) Dachsgrau, adj. siv, sur kao jazavac. Mehrwortlexem - Präpositionale Wortfügung
- 9) Dachsjagd, f. lov na jazavce. Mehrwortlexem - Präpositionale Wortfügung
- 10) Dachspitze, f. várh od krova, slěme. Mehrwortlexem - Präpositionale Wortfügung

- 11) Dachstroh, n. slama za pokrivat, slama od krova. Mehrwortlexem - Präpositionale Wortfügung
- 12) Dachstuhl, m. konji, grede od krova. Mehrwortlexem - Präpositionale Wortfügung
- 13) Dachtraufenziegel, m. strěšna cigla, crěp od strehe. Mehrwortlexem- Präpositionale Wortfügung
- 14) dagegen, adv. proti tomu; usuprot; prema tomu; - sein, protivan biti, protiviti se; -halten, prispodobiti, prispodabljati. Mehrwortlexem
- 15) daheim, adv. doma, kod kuće; kući. Mehrwortlexem - Präpositionale Wortfügung
- 16) damals, adj. ondašnji, tadašnji, onadanji. Zusammensetzung - Suffixbildung
- 17) damals, adv. onda, tada, u to doba, u ona vremena. Mehrwortlexem - Präpositionale Wortfügung
- 18) Damascenerarbeit, f. teg, dělo demesko, damascensko. Teillehnübertragung
- 19) Damascenerklinge, f. sablja demeskinja. Teillehnübertragung
- 20) Damastleinwand, f. platno damašteno. Teillehnübertragung
- 21) Damensattel, m. žensko sedlo. Mehrwortlexem (Adj. + Subst.)
- 22) Damenspiel, Damspiel, n. dama (igra). Lehnbedeutung
- 23) Damhirsch, m. jelendama, šarenjak. Mehrwortlexem (Subst. + (Subst.))
- 24) Damhirschkuh, f. košutadama. Mehrwortlexem
- 25) Dammbau, m. nasap, nasip; gradja, gradjenje naspa. Mehrwortlexem
- 26) Dambruch, m. prolom od naspa. Mehrwortlexem - Präpositionale Wortfügung
- 27) Dammerde, f. zemlja za nasap, zemlja od naspa. Mehrwoerlexem - Präpositionale Wortfügung
- 28) Dämmerglück, n. počimajuća, svitajuća sreća. Mehrwortlexem (Adj. + Subst.)
- 29) Dämmergrotte, f. tamna, sumračna pećina, spila. Mehrwortlexem (Adj. + Subst.)
- 30) Dämmerstrahl, m. svitajuća; smarknjiva zraka. Mehrwortlexem (Adj. + Subst.)
- 31) Dämmerstunde, f. ura od sutona. Mehrwortlexem - Präpositionale Wortfügung
- 32) Dampfbad, n. kupalo od pare, parno. Mehrwortlexem - Präpositionale Wortfügung

- 33) Dampfmaschine, f. makina, nastroj od pare, parokret. Mehrwortlexem - Präpositionale Wortfügung und Zusammensetzung - Suffixbildung
- 34) Dampfmesser, m. paroměr. Zusammensetzung - Suffixbildung
- 35) Dampfschiff, n. parobrod. Zusammensetzung
- 36) Dampfwagen, m. parovoz, kola od pare. Zusammensetzung und Mehrwortlexem
- 37) dankenswerth, adj. vrědan, dostojan harnosti - Mehrwortlexem
- 38) dankerfüllt, adj: pun zahvalnosti. Mehrwortlexem
- 39) Dankfest, n. svetkovina od zahvaljenja. Mehrwortlexem – Präpositionale Wortfügung
- 40) Dankgebeth, n. hvala, zahvaljenje, molitva od zahvaljenja. Mehrwortlexem
- 41) Danklied, n. pėsan, pėsma od zahvale. Mehrwortlexem - Präpositionale Wortfügung
- 42) danklos, adj. neharan, nezahvalan, neblagodaran. Zusammensetzung – Präfixbildung
- 43) Dankopfer, n. žártva, posvetilište od zahvaljenja. Mehrwortlexem - Präpositionale Wortfügung.
- 44) Danktrunken, adj. pojen harnosti, zahvalnosti. Mehrwortlexem
- 45) daraus, adv. odtuda, iz toga. Zusammensetzung - Präfixbildung
- 46) Darben, v. n. tãrpěti glad, živět oskudno, živět u nevolji, gladovati, životariti. Mehrwortlexem
- 47) Darbepfarre, f. cãrkavica od župe, parokie, od plovania. Mehrwortlexem - Präpositionale Wortfügung
- 48) Darbestelle, f. cãrkavica od službe. Mehrwortlexem - Präpositionale Wortfügung
- 49) darbieten, v. a. nuditi, ponuditi, ponudjati, davati, pružati; dati, pružiti. Zusammensetzung - Präfixbildung
- 50) Darmbein, n. crěvna kost. Mehrwortlexem (Adj. + Subst.)
- 51) Darmbruch, m. kila (Lehnbedeutung), pridor od crěva. Mehrwortlexem – Präpositionale Wortfügung
- 52) Darmdrüse, f. crěvna žlězda. Mehrwortlexem (Adj. + Subst.)
- 53) Darmfell, n. opna, opnica utrobična. Mehrwortlexem (Adj. + Subst.)
- 54) Darmgicht, f. crėvobolja. Zusammensetzung - Suffixbildung
- 55) Darmruhr, f. sãrdobolja. Zusammensetzung - Suffixbildung
- 56) Darmsaite, f. žica od crěva. Mehrwortlexem – Präpositionale Wortfügung

- 57) Darmstrenge, f. Darmweh, n. tãrbobolja. Zusammensetzung - Suffixbildung
- 58) darstellen, v.a. predstaviti, predložiti, postaviti, položiti, metnuti, vãré pred oči; opisati, prikazati; sich. r. ukazat se, kazat se, vidět se. Zusammensetzung - Präfixbildung
- 59) darum, conj. zato, radi, poradi, zbog, cěća toga - adv. okolo toga, u naokolo  
Mehrwortlexem - Präpositionale Wortfügung
- 60) darunter, adv. podalim; medju, izmedjunjih, od njih; etwas - legen, podmetnuti, podložiti štogod; sich - mengen, měšat se, uměšat se, pačat se u što. Zusammensetzung - Präfixbildung und Mehrwortlexeme
- 61) Darwãgen, v. a. meriti, vagati na oči. Mehrwortlexem - Präpositionale Wortfügung
- 62) Data, n. pl. data. Lehnübertragung
- 63) Datieren, v. a. datovati, dato napisati. Halbübersetzung
- 64) dauerhaft, adj.čvãrst, jak; dugověčan, dugodnevan; fig. stalan, postojan, krěpak. Zusammensetzung - Präfixbildung und Lehnbedeutung
- 65) daumenbreit, adj.za jedan palac širok. Mehrwortlexem
- 66) davon, adv. od toga, s toga, radi, porad toga. Mehrwortlexem - Präpositionale Wortfügung
- 67) davor, adv. preda tim; od toga. Mehrwortlexem - Präpositionale Wortfügung
- 68) dawider, adv. proti tomu. Mehrwortlexem - Präpositionale Wortfügung
- 69) dazu, adv. vãrh, osim toga, uza to, pored toga, zato, k tomu, na to.  
Mehrwortlexem – Präpositionale Wortfügung
- 70) December, m. decembar, prosinac. Lehnschöpfung
- 71) declamiren, v. a. deklamirati, deklamavati, besěditi; vikati, kričati.  
Lehnschöpfung
- 72) Declamation, f. deklamacia, besědjenje. Lehnschöpfung
- 73) Decret, n. dekret, odluka. Lehnschöpfung
- 74) decretiren, v. a. dekretirati, dokončati. Lehnschöpfung
- 75) Degenband, n. Degenschleife, f. vez od spade. Mehrwortlexem - Präpositionale Wortfügung
- 76) Degengehenk, n. Degenkoppel, f. remen, pojas od spade. Mehrwortlexem - Präpositionale Wortfügung
- 77) Degenklinge, f. gvoždje od spade. Mehrwortlexem - Präpositionale Wortfügung

- 78) Degenknopf, m. jabuka od spade; ein alter -, dobri starac, stara dobričina.  
Mehrwortlexem - Präpositionale Wortfügung und Lehnbedeutung
- 79) Degenquaste, f. kita, kista od spade. Mehrwortlexem - Präpositionale Wortfügung
- 80) Degenspitze, f. árt, šip, várh od spade. Mehrwortlexem - Präpositionale Wortfügung
- 81) degradiren, v. a. degradirati, směstiti. Lehnschöpfung
- 82) Deichen, v. a. nasipati, napraviti nasap; jaziti, gatiti, zajaziti, zagatiti.  
Zusammensetzung - Präfixbildung
- 83) Deichselperd, n. rudnjak, rudni konj, konj od rude. Mehrwortlexem (Adj. + Subst.) und Präpositionale Wortfügung.
- 84) deinethalben, Deinetwegen, Deinetwillen, adv, radi, poradi, zbog, ceća tebe, s tebe. Zusammensetzung - Präfixbildung und Präpositionale Wortfügung
- 85) Deisterei, f. bogovęrstvo. Zusammensetzung
- 86) demnächst, adv. odmah za tim, taki iza toga. Mehrwortlexem - Präpositionale Wortfügung
- 87) Demokrat, m. demokrat, pukovlad. Lehnschöpfung
- 88) Demokratie, f. demokracia, pukovladarstvo, pukovladje. Lehnschöpfung
- 89) demokratisch, adj. demokratički, pukovladarski, pukovklada. Lehnschöpfung
- 90) Denkfreiheit, f. sloboda od misli, sloboda duše. Mehrwortlexem - Präpositionale Wortfügung und Mehrwortlexem (Subst. + Subst.)
- 91) Denkkraft, f. moć mišljenja. Mehrwortlexem (Subst. + Subst.)
- 92) dennoch, conj. sa svim tim, ništa nemanje, svakako, ipak. Mehrwortlexem (Subst. + Subst.)
- 93) Departement, no. departament, okoliš, kotar. Lehnschöpfung
- 94) Deputat, n. deputat, dio pripadajući. Mehrwortlexem und Lehnschöpfung
- 95) Despot, m. despot; samosilnik. Zusammensetzung - Präfixbildung und Lehnschöpfung
- 96) despotisch, adj. despotski; samosilan. Zusammensetzung - Präfixbildung und Lehnschöpfung
- 97) Despotismus, m. despotizam; samosilje. Lehnschöpfung
- 98) destilliren, v.a. destilirati, peći, žeći, žgati. Lehnschöpfung
- 99) Destillirung, f. destiliranje, destilacia, pečenje, žeženje, žganje.  
Lehnschöpfung
- 100) Deutschmeister, m. veliki meštar reda tetonskoga. Mehrwortlexem



- 101) Diadem, n. diadema, kruna. LehnSchöpfung
- 102) Dialektik, f. dialektika, umětnost govorenja. LehnSchöpfung und Mehrwortlexem
- 103) Dialektiker, m. dialektik, umětan u govorenju, govornik. LehnSchöpfung und Zusammensetzung - Suffixbildung
- 104) Diamant, m. diamant, dragi kamen. LehnSchöpfung und Mehrwortlexem (Adj. + Subst.)
- 105) Diamanten, adj. od diamanta. Mehrwortlexem – Präpositionale Wortfügung
- 106) Diamantschneider, Diamanthändler, m. diamantar. Zusammensetzung – Suffixbildung
- 107) Diät, f. dieta, red u življenju. LehnSchöpfung und Mehrwortlexem
- 108) Dichterfeuer, n. Dichtergluth, f. plamen, vatra, žar poetički. Mehrwortlexem und Lehnbedeutung.
- 109) Dichtergeist, m. duh poetički. Mehrwortlexem und Lehnbedeutung
- 110) dickhäutig, adj. debele kože; -e Hände, nažuljene ruke. Mehrwortlexem (Adj. + Subst.)
- 111) Dictiren, v. a. diktovati, naricati, kazivati. Zusammensetzung - Präfixbildung und LehnSchöpfung
- 112) Diebsbande, f. četa tatah, kradljivacah. Mehrwortlexem (Subst. + Subst.)
- 113) Diebsgesell, m. ortak, drug u tatbini. Mehrwortlexem – Präpositionale Wortfügung
- 114) Diebshöhle, f. Diebsloh, Diebsnest, n. gnjezdo tatsko, lupežko. Mehrwortlexem (Subst. + Subst.)
- 115) dienstfrei, adj. slobodan, prost od službe, od rabote. Mehrwortlexem – Präpositionale Wortfügung
- 116) Dienstgesuch, n. traženje, iskanje službe. Mehrwortlexem
- 117) dienstlos, adj. bez službe. Mehrwortlexem - Präpositionale Wortfügung
- 118) dienstpflichtig, adj. dužan služiti; podložan, dužan davati robu, rabotu. Mehrwortlexem
- 119) diesjährig, adj. létošnji, ovogodišnji. Zusammensetzung - Präfixbildung
- 120) diesmal, adv. ov put, tajput, taj krat. Mehrwortlexem
- 121) diesseitig, adj. ovostran, s ove strane. Zusammensetzung - Präfixbildung und Mehrwortlexem
- 122) diesseits, adv. s ove strane, s ovu stran. Mehrwortlexem

- 123) Dinggericht, n. sud seoski. Mehrwortlexem
- 124) Direktion, f. direkcija, ravnateljstvo, upraviteljstvo. Lehnschöpfung
- 125) Director, m. direktor, ravnatelj, upravitelj. Lehnschöpfung
- 126) Discant, m. diskant, najviši glas. Lehnschöpfung
- 127) Disputation, f. disputa, razloženje, prepiranje, pregovaranje.  
Lehnschöpfung
- 128) disputiren, v.n. disputirati, pravdat se, prepirat se, pregovarat se.  
Lehnschöpfung
- 129) Doctor, m. doktor, naučitelj. Lehnschöpfung
- 130) Dogge, f. doga, pseto inglezko. Lehnschöpfung
- 131) Dohnenfang, m. lov pticah na zanku. Mehrwortlexem – Präpositionale  
Wortfügung
- 132) Donnerstimme, f. gromovit glas. Mehrwortlexem (Adj. + Subst.)
- 133) Doppeladler, m. dvoglav orao. Mehrwortlexem (Adj. + Subst.)
- 134) Doppelfenster, n. dvostruki, dvogubi oblok, prozor. Mehrwortlexem -  
(Adj. + Subst.)
- 135) doppeln, v.a. duplati, sduplati, dvostručiti, podvostručiti; die Stiefel --,  
podplatiti, metnut podplate, podšiti čizme; kockati se Zusammensetzung -  
Präfixbildung und Lehnbedeutung
- 136) Doppelpunkt, m. dvopiknja. Zusammensetzung - Suffixbildung
- 137) Doppelsaß, m. (im Spiel), dupla stavka. Lehnbedeutung, Mehrwortlexem  
- (Adj. + Subst.)
- 138) doppelzünftig, adj. dvojezičan, lukav, varav. Zusammensetzung -  
Präfixbildung und Lehnbedeutung
- 139) Dorfgemeine, f. seoska občina. Mehrwortlexem (Adj. + Subst.)
- 140) Dorfleben, n. život, življenje seosko. Mehrwortlexem (Subst. + Adj.)
- 141) Dorfmark, f. hatar, kotar seoski. Mehrwortlexem (Subst. + Adj.)
- 142) Dorfrichter, m. sudac seoski, knez. Mehrwortlexem (Subst. + Adj.)
- 143) Dorfschenke, f. kårčma seoska. Mehrwortlexem (Subst. + Adj.)
- 144) Dosis, f. doza, obrok. Lehnschöpfung
- 145) Drachenblut, n. zmajeva karv (smola). Mehrwortlexem (Adj. + Subst.)
- 146) Dragonermarsch, m. dragunski marš. Mehrwortlexem (Adj. + Subst.)
- 147) dragonermäßig, adj. adv. podragunski, Dreieinigkei, na dragunsku, kao  
dragun. Mehrwortlexem - Präpositionale Wortfügung

- 148) Drahtleuchter, m. svētnja kod žice. Mehrwortlexem – Präpositionale Wortfügung
- 149) dramatisch, adj. dramatički, dramatičan. Zusammensetzung - Suffixbildung
- 150) Drechslerarbeit, f. dēlo, teg tokarski. Mehrwortlexem (Subst. + Adj.)
- 151) Drechslerhandwerk, n. tokaria, tokarstvo, zanat tokarski. Zusammensetzung – Suffixbildung und Mehrwortlexem (Subj. + Adj.)
- 152) Drehstuhl, Drehsessel, m. vārtiva stolica; točilo urarsko. Mehrwortlexem (Adj. + Subst.)
- 153) Drehtisch, m. stol, tārpeza vārtiva. Mehrwortlexem (Subst. + Adj.)
- 154) Drehwürfel, m. kocka vārtiva. Mehrwortlexem (Subst. + Adj.)
- 155) dreibeinig, adj. tronog, trojnog. Zusammensetzung - Numerale als Basis + o + nominale Basis
- 156) dreiblättrig, adj. trolist, trolistan, trolisnat. Zusammensetzung - Numerale als Basis + o + nominale Basis + Suffix
- 157) dreidrätig, adj. trožičan, tronit. Zusammensetzung - Numerale als Basis + o + nominale Basis + Suffix
- 158) Dreieck, n. trokut. Zusammensetzung - Numerale als Basis + o + nominale Basis + Suffix
- 159) Dreieckig, adj. trokutan. Zusammensetzung - Numerale als Basis + o + nominale Basis + Suffix
- 160) dreieinig, adj. trojedin. Zusammensetzung - Numerale als Basis + o + nominale Basis + Suffix
- 161) dreifach, adj. trogub, trostruk. Zusammensetzung - Numerale als Basis + o + nominale Basis + Suffix
- 162) dreifarbig, adj. trobojan, troje farbe. Zusammensetzung - Numerale als Basis + o + nominale Basis + Suffix
- 163) Dreihundertste, adj. tristoti. Zusammensetzung - Numerale als Basis + nominale Basis + Suffix
- 164) dreijährig, adj. trolētan, od tri godišta, od tri godine. Zusammensetzung - Numerale als Basis + o + nominale Basis + Suffix
- 165) dreiköpfig, adj. troglav, trojglav. Zusammensetzung - Numerale als Basis + o + nominale Basis + Suffix
- 166) Dreilaut, Dreilauter, m. troglasnik. Zusammensetzung - Numerale als Basis + o + nominale Basis + Suffix

- 167) dreilöthig, adj. od tri lota. Mehrwortlexem - Präpositionale Wortfügung
- 168) dreimalig, adj. trikratan, triputan, od triputa. Zusammensetzung und Mehrwortlexem
- 169) dreisaitig, adj. od tri žice, trožičan. Zusammensetzung - Numerale als Basis + o + nominale Basis + Suffix
- 170) dreischneidig, adj. trooštar. Zusammensetzung - Numerale als Basis + o + nominale Basis + Suffix
- 171) dreiseitig, adj. trostran , od tri strane. Zusammensetzung - Numerale als Basis + o + nominale Basis + Suffix
- 172) dreisylbig, adj. trosilaban. Zusammensetzung - Numerale als Basis + o + nominale Basis + Suffix
- 173) dreißiger, m. jedan od triest; čověk od trideset godištah. Mehrwortlexem - Präpositionale Wortfügung
- 174) dreißigjährig, adj. od triest godištah. Mehrwortlexem - Präpositionale Wortfügung
- 175) dreitägig, adj. od tri dneva, tridanji. Mehrwortlexem - Präpositionale Wortfügung und Zusammensetzung
- 176) Dreizack, m. trozub, trozubje, vile. Zusammensetzung - Numerale als Basis + o + nominale Basis + Suffix und Lehnbedeutung
- 177) dreizackig, adj. trozuban, trozub. Zusammensetzung - Numerale als Basis + o + nominale Basis + Suffix
- 178) Drilling, m. Drillingskind, n. trojak. Zusammensetzung - Numerale als Basis + o + nominale Basis + Suffix
- 179) Drittel, Dritttheil, n. tretji dio, tretjina. Zusammensetzung - Suffixbildung
- 180) Druckerpresse, J. preša štamparska. Mehrwortlexem (Subst. + Adj.)
- 181) Druckfehler, m. falinga, pogreška štamparska. Mehrwortlexem (Subst. + Adj.)
- 182) Druckjahr, n. godište od štampe. Mehrwortlexem - Präpositionale Wortfügung
- 183) Druckkosten, pl. troški štamparski, štampanje. Mehrwortlexem (Subst. + Adj.)
- 184) Druckort, m. město od štampe. Mehrwortlexem - Präpositionale Wortfügung
- 185) Druckpapier, n. papier štamparski. Mehrwortlexem (Subst. + Adj.)
- 186) Druckschrift, f. slova štamparska, štampa. Mehrwortlexem (Subst. + Adj.)

- 187) Druckerwalzen, m. valjak štamparski. Mehrwortlexem (Subst. + Adj.)
- 188) Drüsengeschwulst, f. otečene žlezde. Mehrwortlexem (Adj. + Subst.)
- 189) Ducaten, m. dukat, cekin. Lehn schöpfung
- 190) Duell, n. duel, dvoboj, mejdan. Zusammensetzung - Numerale als Basis + o + nominale Basis + Suffix und Lehn schöpfung
- 191) Duellant, m. dvobojnik. Zusammensetzung - Numerale als Basis + o + nominale Basis + Suffix.
- 192) Duett, n. duet, dvojet, dvopěv. Zusammensetzung - Numerale als Basis + o + nominale Basis + Suffix
- 193) Duftbruch, m. pukotina od zime, rad ciče (na dárvju). Mehrwortlexem - Präpositionale Wortfügung
- 194) Dunkelblau, adj. skuromodar, tamnomodar. Zusammensetzung Präfixbildung
- 195) dunkelbraun, adj. gnjad, zagasito mark. Mehrwortlexem - (Adj. + Subst.)
- 196) dunkelgelb, adj. tamnožut, skurožut. Zusammensetzung
- 197) dunkelgrau, adj. tamnosiv, skurosiv. Zusammensetzung
- 198) dunkelgrün, adj. tamnozelen, skurozelen. Zusammensetzung
- 199) dunkelroth,adj. tamnocarven, skurocarljen. Zusammensetzung
- 200) Dünnöhl, n. ulje židko, ředko. Mehrwortlexem (Subst. + Adj.)
- 201) Durchbeben, v.a. protresti, prodármati. Zusammensetzung - Präfixbildung
- 202) durchbeißen, v. a. progriziti, projesti. Zusammensetzung - Präfixbildung
- 203) durchblättern,v.a. prebrati, prebirati, revratjati listove, protrčati kroz knjigu. Zusammensetzung - Präfixbildung
- 204) durchleuchten, v.n. světit kroza što, viriti. Mehrwortlexem
- 205) durchmessen, v. a. izměriti. Zusammensetzung - Präfixbildung
- 206) Dürresucht, f. suha nemoć; starost. Lehnbedeutung
- 207) Dynast, m. dinasta, gospodar, gospoditelj. Lehn schöpfung
- 208) Dynastie, f. dinastia, pleme, kuća vladajuća. Lehn schöpfung

## 6.2 Resultate

Der Buchstabe D hat insgesamt 1026 Einträge. Auf identifizierte deutsche Lehnprägungen fallen 20,27 Prozent. Wenn wir alle Wörter, die im Deutsch-Illyrischen Wörterbuch unter dem Buchstaben D als deutsche Lehnprägung identifiziert wurden, der Art nach bestimmen, können wir schließen, dass die größte Gruppe der Lehnprägungen

die Mehrwortlexeme bilden. Von insgesamt 208 identifizierten Wörtern sind insgesamt 118 Lehnprägungen Mehrwortlexeme (57,21%), die wir als präpositionale Wortfügungen, Adj. + Subst. u. a. bestimmen können. Da es sehr viele Wörter mit dem Präfix – *durch-* die mit den Präfixen *raz-*, *na-* *pro-*, *iz-* u.a. übersetzt werden, gibt, habe ich sie nicht alle aufgelistet, sondern nur einige Beispiele. Die zweite große Gruppe von Lehnprägungen sind Zusammensetzungen, insgesamt 63 Wörter (30,28%), die als Folge der Suffigierung und Präfixbildung entstanden sind. Danach kommen 34 Lehnprägungen (16,34%), 11 Lehnbedeutungen (5,28%), 3 Teillehnübertragungen, und der kleinste, aber immer noch wichtige Teil sind Lehnübertragungen, von denen nur 1 (0,48%) erkannt wurde.<sup>1</sup>

Da sich die kroatische und deutsche Sprache vom Sprachtyp unterscheiden, zeigte die durchgeführte Analyse, dass die deutschen Zusammensetzungen im Geiste der kroatischen Sprache am meisten als Mehrwortlexeme wiedergegeben werden. Wenn wir von wortbildenden Besonderheiten der Lehnprägungen sprechen, können wir auch eigene identifizierte Beispiele nennen:

Adjektiv + Substantiv *Damensattel, m. – žensko sedlo*

Präpositionale Wortfügungen *Dachsfalle, f. – stupica za, pastulja za jazavce*

Substantiv + Substantiv: *Damhirschkuh, f. košuta dama*

Partizip I + Substantiv: *Dämmerglück, n. počimajuća, svitajuća sreća.*

Adjektive:

Zusammensetzung: *dunkelgelb, adj. tamnožut, skurožut.*

Suffigierte Zusammensetzungen:

Numerale als Basis + o + nominale Basis + Suffix: *dreisaitig, adj. od tri žice, trožičan.*

Verben:

Präfigierte Verben: *Durchmessen, v. a. durchmessen, v. a. izměriti.*

---

<sup>1</sup> Wenn wir das Obige zusammenzählen, ergeben sich insgesamt 222 Wörter, aber das liegt daran, dass ich mehr Ausdrücke für dasselbe Wort analysiert habe.

Darüber hinaus ist es wichtig zu beachten, dass die meisten Zusammensetzungen in der kroatischen Sprache aus Suffix- und Präfixbildungen bestehen.

Die Wörter änderten im Laufe der Zeit ihre Form und Bedeutung, infolgedessen ändert sich auch die kroatische Sprache. Bei der Analyse stellte sich fest, dass sich viele Wörter veränderten und dabei wiederholten sich einige Muster. Im Deutsch-Illyrischen Wörterbuch kommt oft die Präposition *od* (dtsch. von) in den kroatischen Übersetzungen vor. Z.B. Übersetzung für Dachstuhl, m. ist *konji, grede od krova*, aber heute heißt es *krovne grede*. Damit kommen wir zu der gebräuchlichsten Übersetzungsform, Adj. + Subst. Viele Übersetzungen, die sich im Laufe der Zeit verändert haben, haben genau diese Übersetzungsform angenommen. Wenn wir alle 208 Wörter auf diese Weise analysieren, finden wir insgesamt 33 Übersetzungen, die sich nach dieser Art und Weise verändert haben. Die durchgeführte Analyse zeigt auch, dass 112 Übersetzungen bis heute ihre Form nicht veränderten. Wörter wie z. B. *dreiköpfig, adj. troglav, trojglav, daheim, adv. doma, kod kuće; kući, danklos, adj. neharan, nezahvalan, neblagodaran* sind heute gleichgeblieben. Auf der anderen Seite stehen die Übersetzungen, die so verändert wurden, dass sie zusätzlich durch Buchstaben erweitert wurden oder ein paar Buchstaben verloren haben, die Mehrwortlexeme ihre Stellen ersetzt haben oder neue Ausdrücke geschaffen wurden, insgesamt 96. Z. B. *durchmessen, v. a. izmĕriti – izmjĕriti, Drachenblut, n. zmajeva karv – krv, Dinggericht, n. sud seoski- seoski sud, Druckpapier, n. papier štamparski – tiskarski.*

## 7 Schlussfolgerung

Angesichts der Anzahl der Wörter, die ich aus einem kleinen Teil des Wörterbuches identifiziert habe, können wir feststellen, dass es viele Wörter gibt, die eigentlich nur aus dem Deutschen ins Kroatische übersetzt sind. Das bestätigt den starken Einfluss des Deutschen in der heutigen kroatischen Standardsprache. Allerdings ist der Einfluss verborgen, weshalb es sich bei diesen Wörtern um latente Germanismen im Kroatischen handelt. Da der Einfluss nicht offensichtlich ist, ist uns meistens nicht bewusst, wie viel Germanismen tatsächlich in der kroatischen Sprache existieren.

Wie bereits erwähnt, stellten sich die Mehrwortlexeme als die wichtigste und größte Gruppe heraus. Danach folgen Zusammensetzungen, die auch in der kroatischen Sprache eine große Rolle spielen. Es ist wichtig, noch einmal festzuhalten, dass sich viele Wörter geändert haben, aber auch viele davon unverändert oder mit minimalen Änderungen geblieben sind. Viele Wörter wurden nach deutschem Vorbild gebildet, aber haben sich der kroatischen Sprache nicht angepasst, weil sich die deutsche Wortbildung deutlich von der kroatischen unterscheidet. Sprachänderungen sind jedoch häufig und unvorhersehbar, aber eines ist sicher und das ist die Geschichte.

Die Geschichte kann sich nicht verändern und hat unbeschreibliche Bedeutung für die heutige kroatische Standardsprache. Egal wie sehr wir versuchen, fremde Wörter aus der kroatischen Sprache zu entfernen, bleiben sie immer irgendwo verwurzelt. Das bestätigt, dass die Sprache eigentlich ein Spiegel der Gesellschaft ist.



## 8 Quellenverzeichnis

Babić, S. (1986). *Tvorba riječi u hrvatskom književnom jeziku: nacrt za gramatiku*. Zagreb: JAZU, Globus.

Filipović, R. (1986). *Teorija jezika u kontaktu. Uvod u lingvistiku jezičnih dodira*. Zagreb: JAZU i Školska knjiga.

Gaj, Lj. (Mažuranić I./Užarević, J.) (1847). *Nemačko-Ilirski slovar*. Agram.

Muhvić-Dimanovski, V. (1992). *Prevedenice – jedan oblik neologizama*. Rad HAZU.

Turk, M. (2013). *Jezično kalkiranje u teoriji i praksi: Prilog lingvistici jezičnih dodira*. Zagreb: Hrvatska sveučilišna naklada.

Stojić, A./Turk, M. (2017). *Deutsch-kroatische Sprachkontakte*. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag GmbH.

„Lehnprägung“. Online- Wörterbuch Wortbedeutung.info URL: <https://www.wortbedeutung.info/Lehnprägung/> (21.8.2021)

„Hrvatski jezični portal“. Online URL: <https://hjp.znanje.hr/index.php?show=main> (7.9.2021.)

„Glosbe“ Online – Wörterbuch URL: <https://hr.glosbe.com/> (7.9.2021.)

„Crodic“ Online – Wörterbuch URL: <https://www.crodic.hr/> (7.9.2021.)